Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE wzbudzał jednak sędziów,\* a ci ratowali ich z rąk ich łupieżców.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie jednak JAHWE wzbudzał im sędziów. Ci wyrywali ich z mocy grabieżców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE wzbudził sędziów, którzy ich wyzwalali z rąk grabieżców; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Pan wzbudził sędzie, którzy je wyzwalali z rąk łupieżców ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzbudził JAHWE Sędzie, którzy ich wyzwalali z rąk pustoszących, ale i tych słuchać nie chcieli |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Pan wzbudził sędziów, by wybawili ich z ręki tych, którzy ich uciskali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan wzbudzał sędziów i ci ratowali ich z rąk ich łupieżców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas JAHWE ustanawiał sędziów, a ci wybawiali ich z ręki grabieżców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas JAHWE powoływał sędziów, którzy wyzwalali ich z mocy ciemiężycieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to Jahwe powoływał sędziów, którzy ratowali ich z rąk grabieżców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підняв їм Господь суддів і спас їх з руки тих, що їх грабили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy WIEKUISTY ustanowił sędziów, a oni wybawiali ich z ręki grabieżców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE wzbudzał sędziów i ci wybawiali ich z ręki grabieżców. |

1. 1) W tekstach z Ras Shamra z XIV w. p. Chr. osoby takie były wodzami lub rządcami. W kont. biblijnym zn. tego terminu wynika z opisów działalności sędziów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 14:48</x>; <x>90 23:1</x>; <x>120 17:20</x>; <x>230 44:11</x>; <x>290 10:13</x>; <x>290 42:22-25</x>; <x>350 13:15</x> [↑](#footnote-ref-3)